
COURS N°12bis : إِذَا et إِذْ

Nous avons vu que إِذَا est un أَدَاة الشَّرْط qui a le sens de « quand » et forme une phrase conditionnelle qu'on traduit au présent ou au futur peut importe le verbe utilisé après.

Il est possible de dire « quand » mais pour évoquer un événement passé en utilisant « إِذْ »

إِذَا = « quand » au futur

إِذْ = « quand » au passé

إِذَا + مَاضِي = événement futur unique.

إِذَا + مُضَارِع = événement futur répétitif.

إِذْ + مَاضِي = événement passé unique.

إِذْ + مُضَارِع = événement passé répétitif.

Exemples :

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ

Quand imploriez l'aide de votre Seigneur.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ

Et quand ton Seigneur a dit aux anges.

Nb : Si vous voyez une جُمْلَةٌ إِسْمِيَّةٌ après إِذَا ,
ce n'est plus une أَدَاةٌ شَرْطِيَّةٌ, et
a le sens de « soudainement », « d'un coup ».

On appelle ça « إِذَا الْفُجْأِيَّةُ ».

Exemple :

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى

*Il la jeta, d'un coup elle devint
un serpent bougeant rapidement.*

Vocabulaire

discours	حَدِيثٌ ج أَحَادِيثُ	piété	تَقْوَى
secret	سِرٌّ ج أَسْرَارٌ	faiblesse	ضَعْفٌ
chose	شَيْءٌ ج أَشْيَاءُ	monde	عَالَمٌ ج وَنَ
récompense	أَجْرٌ ج أَجُورٌ	bestiaux	أَنْعَامٌ
récompense	ثَوَابٌ	divinité	إِلَهٌ ج آلِهَةٌ
indemnisation	جَزَاءٌ	associé	شَرِيكٌ ج شُرَكَاءُ
punition	عِقَابٌ	fois	مَرَّةٌ ج أَتٌ
péché	إِثْمٌ	pauvre	فَقِيرٌ ج فُقَرَاءُ
compte	حِسَابٌ	riche	غَنِيٌّ ج أَغْنِيَاءُ
temps/moment	وَقْتُ	comme ceci	كَذَلِكَ / هَكَذَا

autre	آخَرٌ م أُخْرَى	dernier	آخِرٌ
fou/allié	مَجْنُونٌ ج مَجَانِينُ	gens de..	أُولُو / ذَوُو
réponse	جَوَابٌ	vue	بَصَرٌ ج أَبْصَارٌ
mâle	ذَكَرٌ ج ذُكُورٌ	femelle	أُنْثَى ج إِنَاثَا

Le mot se trouvant après le ج est le pluriel du mot.

Le mot se trouvant après le م est le féminin du mot.

EXERCICES _ تَمَارِين

1. Traduire en arabe.

Quand j'ai entendu son secret, tout est devenu clair.

Quand ce mâle revient chez moi, ma mère le nourrit bien.

Quand ils ont détruit la vue du fou, elle a commis un crime.

Quand vous 2 complèterez votre discours, je le lirai.

Quand le pauvre partage sa nourriture, il nourrit les autres.

Quand nous débattions sur la vie, on parlait jusqu'à la nuit.

2. Traduire en français.

إِذْ قَاتَلْتَ نَفْسًا غَفَرَكَ اللَّهُ

إِذَا يَفْعَلَانِ إِثْمًا يُسَبِّحَانِ إِلَهُمَا

إِذَا دَخَلْتَ فِي الدَّارِ الْجَدِيدَةِ فَأَجْلِسِي قُدَّامِي

إِذَا أُبْلِغُ أَسْرَارِي أُعْجِبُ كُلَّ الذُّكُورِ وَالْإِنَاثَا

إِذْ تَقَابَلْتُمَا يَوْمَئِذٍ أَمَامَ النَّهْرِ تَقَبَّلْتُمَا جَزَائِي وَثَوَائِي

3. Traduire en arabe.

Quand tu as accepté cette petite chose, tu as prêté allégeance à mon grand peuple.

Parlez moi sincèrement de votre secret avant l'entrée du monde.

Pourquoi la punition de cet homme riche est énorme ?

Vous avez détruit la vue de son dernier oeil, soudain il est devenu fou.

Je veux que vous fassiez sortir ces 2 fous de la ville en détruisant leur maison.

Quand nous apprenions vraiment l'arabe et la réflexion, nous étions riches de savoir.

Qu'elle défende la vérité avant toute chose.